

**Ошибки понимания и перевода грамматических структур английского языка
(на примере студенческих практических работ)**

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Терентьева Дарья Михайловна

Аспирант

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: terentyevadaria@yandex.ru

В английском языке есть некоторые виды грамматических конструкций, аналогов которых нет в русском языке. Они отражают видение окружающей реальности англоязычных носителей и могут быть сложны для понимания русскоязычного субъекта, так как ему непривычны такие формы мышления. Непонимание логико-грамматической структуры предложения занимает особое место в перечне переводческих ошибок. С точки зрения герменевтики, в основе понимания лежат представление и интуиция интерпретатора, поэтому понимание определяется возможностями не языковой системы, а собственно человека [1, с. 13]. В данной статье рассматриваются примеры неверного понимания и перевода грамматических структур как средств выражения определенных смыслов, взятые из студенческих практических работ, и проводится их анализ.

Амбивалентные синтаксические конструкции - обороты с двойным значением, в которых зачастую одно значение прямо противоположно другому. Например, конструкция *it is/was/will be not ... until/till ... that*. Студенты привыкли, что она означает откладывание действия и переводят ее словами “до тех пор, пока”, “пока не”. Однако этот оборот употребляется также для эмфатического подчеркивания обстоятельства времени - момента совершения действия. Он имеет отрицательную форму, но при этом по смыслу является утвердительным высказыванием, что непривычно для восприятия русскоязычного субъекта. Пример из студенческой работы:

The real Protestant revolution **did not happen until** the seventeenth century [5, p. 98]. - Настоящая протестантская революция **не происходила до** семнадцатого века.

Автор хотел обратить особое внимание на момент начала значимого события, эмфатически выделить обстоятельство времени, отметить, что “настоящая протестантская революция произошла **только в** начале семнадцатого века”.

К амбивалентным конструкциям относится сравнительный оборот с формальным значением равенства, или конструкция ложных сравнений. Он выражает не сравнение, а усиление, интенсификацию какого-либо признака или качества, то есть несет эмфатическую функцию. При переводе этого оборота студенты обычно попадают в ловушку внешнего сходства его со сравнительным оборотом “as ... as”, который переводится словами “такой же ... как”, что приводит к смысловым искажениям. Пример:

Grandpa Joe was ninety-six, and that is just about **as old as anybody** can be [4, p. 12]. - Дедушке Джо было девяносто шесть лет, и он был **таким же старым, каким может быть любой другой**.

Студент не смог распознать за внешней формой сравнения усилительной функции данной конструкции. Автор имел в виду не то, что дедушка “такой же старый, как и любой другой человек”, а наоборот, что его герой “стар как никто другой”, поскольку действительно мало кто доживает до столь преклонного возраста. Здесь не было сравнения героя с другими людьми, а было намерение выделить его, обратить особое внимание: “дедушке Джо было 96 лет, **а это не так уж и мало**”.

Эллиптические конструкции - те, в которых были опущены некоторые элементы высказывания также для эмфатического подчеркивания. Пример:

... few **if any** US firms manufacture many key products [3, с. 144]. - ... немногие американские фирмы производят много базовых продуктов.

В эллиптической конструкции “if any” опущено сказуемое “there are”, которое следует воспроизвести в русском предложении с помощью слов “если это имеется”, “если это есть”. Также этот оборот выполняет экспрессивно-усилительную функцию, которую следует передать словами “вообще”, “и вовсе”: “совсем немного американских фирм, **если они вообще есть**, производят большое количество базовых продуктов”.

Особые трудности при переводе вызывают два типа похожих конструкций: определительные придаточные предложения описательного характера и определительные придаточные предложения лимитирующего характера [3, с. 169]:

(1) Parrots, which love dogs, are very extraordinary.

(2) Parrots which love dogs are very extraordinary.

Перевод студентов в обоих случаях был одинаков: “попугаи, которые любят собак, весьма необычны”. Однако эти два предложения несут разную информацию. Первое содержит придаточное предложение описательного характера, которое всегда обозначает целое, всю совокупность. Оно сообщает о том, что *все* попугаи любят собак. А вот второе содержит придаточное предложение лимитирующего характера, которое всегда обозначает лишь некую часть, не все целое, а его долю. Поэтому оно заявляет: *только те* попугаи, которые любят собак, весьма необычны.

Казуативные конструкции выражают побуждение к действию. Пример:

If the police can't force the criminals out of their hiding place, they can always **starve them out** [2, с. 105]. - Если полиция не сможет выгнать преступников из их укрытия, она всегда может **заморить их голодом**.

В данном предложении глагол “starve” в сочетании с предлогом “out” приобретает побудительное значение. Смысл предложения не в том, что раз невозможно выманить преступников из укрытия, их нужно заморить голодом, а в том, что можно попытаться их выгнать оттуда с помощью голода, то есть голод здесь - побудительный стимул: “если полиции не удастся выгнать преступников из их укрытия, то **голод** их самих **заставит выйти**”.

Абсолютная конструкция - синтаксический комплекс, состоящий из двух слов, из которых одно обозначает деятеля, а другое - действие или состояние. Обычно эта структура указывает на обстоятельство, сопутствующее действию, выраженному сказуемым, или сообщает дополнительную информацию.

Jimmy went into battle, with his axe swinging round his head. [2, с. 94] - Джимми кинулся в драку с топором, размахивающимся над головой.

Типичная ошибка буквального перевода на русский язык оборота, начинающегося с “with”, с помощью предлога “с”. Следует употребить дееспричастный оборот: “Джимми кинулся в драку, размахивая топором над головой”.

Таким образом, рассмотрены основные типы грамматических конструкций, которые чаще всего вызывают переводческие ошибки у студентов. Причиной таких ошибок является понимание структуры от слова к предложению, а не всего грамматического комплекса целиком.

Источники и литература

- 1) Васильев Л.Г. Лингвистические аспекты понимания. С.-Петербург, 1999. – 341 с.
- 2) Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2007. – 171 с.

- 3) Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. М: Изд. Высшая школа, 2008. – 201 с.
- 4) Dahl R. Charlie and chocolate factory. London, Puffin books, 2016. – 179 p.
- 5) McDowall D. An illustrated history of Britain. Harlow, Longman, 2006. – 188 p.